

## DIE ÜBERSETZUNG DES GEDICHTS “MAX UND MORITZ”

### AUS DEM BUCH WILHELM BUSCH

Akhir Hamzah<sup>1</sup>

Tanti Kurnia Sari<sup>2</sup>

Risnovita Sari<sup>3</sup>

<sup>1</sup> is Honor Officer in Mandailing Natal Government, <sup>2</sup> is German Lecturer of Universitas Negeri Medan, <sup>3</sup> is German Lecturer of Universitas Negeri Medan, Medan

#### **Abstract**

*The aim of this study is to translate the children's poems “Max and Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch” into Indonesian and to analyze the translation technique. The data of this investigation are the sentences in the child's poem “Max and Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch”. This examination is a descriptive qualitative examination. The theory of Larson (1984: 477) is used in the translation process, but the analysis of the translation technique uses theory of Moentaha (2008: 48-83). The translation result is evaluated by the experts. The experts' evaluation is as follows: 1) The translation result can be understood. 2) The content of the translation result matches the source language. 3) The translation result is acceptable. 4) The translation result has to be published appropriately. There are few errors in the translation, so after the validation the translation result is good. After analyzing the translation technique, four techniques are used, they are (1) the single technique 91 data (56.18%), (2) the Kuplet technique 47 data (29.01%), (3) the triplet technique 23 data (14.19%) and (4) The Kwartet technique is just a data (0.62%).*

*Keywords: translation, children's poems.*

#### **Auszug**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch” ins Indonesisch zu übersetzen und die Übersetzungstechnik zu analysieren. Die Daten dieser Untersuchung sind die Sätze in der Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch”. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Im Übersetzungsprozess wird Theorie von Larson (1984: 477) verwendet, die Analyse der Übersetzungstechnik verwendet aber Theorie von Moentaha (2008: 48-83). Das Übersetzungsergebnis wird durch die Expertinnen bewertet. Die Bewertung der Expertinnen sind wie Folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die Inhalt des Übersetzungsergebnisses passt zur Ausgangssprache. 3) Das Übersetzungsergebnisses ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Es gibt in der Übersetzung nur wenig Fehler, deshalb ist nach der validation das Übersetzungsergebnis gut. Nach der Analyse der Übersetzungstechnik werden vier Techniken verwendet, sie sind (1) Die einzelne Technik 91 Daten (56,18%), (2) Die Kuplet Technik 47 Daten (29,01%), (3) die Triplet Technik 23 Daten (14,19%) und (4) Die Kwartet Technik ist nur ein Daten (0,62%).

*Schlüsselwörter: Die Übersetzung, Die Kindergedichte.*

## **EINLEITUNG**

Die Menschen benutzen Sprache zur Kommunikation. Sprache spielt eine wichtige Rolle im täglichen Leben. Mit der Hilfe der Sprache kann man mit den anderen Menschen sprechen. Die Sprache wird nicht nur bei der direkten mündlichen Kommunikation, wie in einem Dialog verwendet, sondern auch beim Schreiben benutzt, z.B. in einem Brief, einer Zeitung, einem Magazin, einem Märchen, oder einem Kindergedichte. Alle Menschen verstehen nicht alle Fremdsprachen. Deshalb gibt es Übersetzungen. Sie helfen die Informationen, die in einer Fremdsprache geschrieben sind, anderssprachigen Leser weiterzugeben.

Die Übersetzung ist in der heutigen Zeit für alle Menschen sehr wichtig. Es gibt viele wichtige Informationen, die in einer Fremdsprache geschrieben werden, zum Beispiel in der Zeitung, in der Literatur wie Märchen und Kindergedichte. Die Übersetzung hilft den Menschen, die die andere Sprache sprechen, sprachliche Schwierigkeiten zu überwinden und eine fremdsprachliche Kindergedichte zu verstehen. Das bedeutet, dass die Übersetzungen wichtig sind, denn es gibt viele Informationen in Kindergedichten wie zum Beispiel Kultur.

Norton (323-324: 1993) stellt fest, dass das Kindergedicht um die Freude geht. Es soll die visuelle Wahrnehmung der Kinder verbessern, damit sie mit der neuen Art und Weise die Wörter sehen und hören können. Das Kindergedicht beschreibt auch einfache Geschichten, zeigt die täglichen Aktivitäten der Kinder, und wurde von den Erfahrungen der Kinder geschrieben..

Kindergedichte können als Lernmedium benutzt werden, besonders beim Erlernen einer Fremdsprache, aber leider werde Kindergedichte sehr selten als Lernmedium benutzt. Es gibt viele interessante Kindergedichte auf Deutsch, die von den Studenten zum Lernen benutzt werden können. Aber leider können nicht alle Studenten diese Kindergedichte gut verstehen. Um den Inhalt der Kindergedichte zu verstehen, müssen die Studenten sie erstmal übersetzen. Es ist nicht einfach einen Text in eine andere Sprache zu übersetzen und das Äquivalent in der Zielsprache zu finden. Zum Übersetzen braucht man spezielle Kompetenz, nämlich die Beherrschung der Fremdsprache so wie die dazugehörige Grammatik.

Nicht nur das, man muss auch die Kultur verstehen. Das Verständnis von Sprache und Kultur hilft bei der Übersetzung. Außerdem ist es auch sehr wichtig die Übersetzungstechniken zu beherrschen. Es ist kein Wunder, dass die Übersetzung eine wissenschaftliche Tätigkeit ist.

Die Übersetzung eines Textes von einer Sprache in eine andere Sprache kann nicht oberflächlich gemacht werden. Es gibt viele Unterschiede in den Verschiedenen Sprachen. Die Unterschiede sind unter anderem das System der Sprache und die dazugehörige Kultur. Sie machen es oft schwierig äquivalente Wörter zu finden. Für eine gute Qualität der Übersetzung spielt die Übersetzungstechnik eine wichtige Rolle. Kridalaksana (1982: 128) argumentiert, dass eine Übersetzung zeigen muss, dass der Übersetzer gute Sprachkenntnisse sowohl in der Ausgangssprache als auch in der Zielsprache, gute Kenntnisse über den Text und über den soziokulturellen Hintergrund hat. Außerdem muss er auch Übersetzungsmethoden und Übersetzungstechniken beherrschen. Der Übersetzer muss die passende Übersetzungstechnik wählen, um ein gutes Übersetzungsergebnis zu bekommen. Eine unpassende Übersetzungstechnik kann die Qualität des Übersetzungsergebnisses vermindern.

Aus den oben genannten Erläuterungen wird die Kindergedichte "Max und Moritz" aus dem Buch Wilhelm Busch übersetzen und die Übersetzungstechnik analysieren.

Die Kindergedichte von „Max und Moritz“ aus dem Buch Wilhelm Busch werden in dieser Untersuchung ins Indonesisch übersetzt. Diese Gedichte wurden noch nicht ins Indonesisch übersetzt. Diese Gedichte ist in Deutschland sehr bekannt und werden häufig beim Lernen der Kinderliteratur benutzt. In der Zeit (19. Jahrhundert), in der dieses Gedicht geschrieben wurden, erfüllte es eine Erziehungsaspekt. Aus diesem Grund ist es interessant für Studenten und Schüler, die Deutsch lernen und auch für Lehrer, die deutsch unterrichten, Pflegeethik in Deutschland im 19. Jahrhundert zu verstehen.

## **THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE**

### **Der Begriff der Übersetzung**

Widyamartaya (in Muchtar 2016:7) meint, dass das Übersetzen die Reproduktion einer Nachricht von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache ist. Dabei sollte ein natürlicher Sprachstil, ähnlich dem der Ausgangssprache gewählt werden, ohne dass es zu einer Bedeutungsverschiebung kommt. Eine gute Übersetzung sieht nicht wie eine Übersetzung aus. Eine Übersetzung muss alle wichtigen Bedeutungen des Textes wiedergeben.

Larson (1984:51) stellt fest, dass die Form des Ausgangssprachtextes nicht gleich mit der Form des Zielsprachtextes ist. Catford (in Albrecht 2005 :24) hat die gleiche Meinung, dass Übersetzung folgendermaßen definiert werden kann : als Ersetzung von Textmaterial in einer Sprache durch Äquivalentes Textmaterial in anderen Sprache. Bell (1991:5) stellt fest, dass die Übersetzung ein Austauschprozess des Textes von der Ausgangssprache in die Zielsprache ist, die auf die Semantischen und stilistischen Aspekte achtet. Weiter stellt Bell fest, dass der Übersetzer auf die Linguistischen Elemente und den Stil achten muss.

Nach den Erklärungen von Bell nennt Larson (1984:6) folgende Charakteristiken einer guten Übersetzung :

- a. Normalen Sprachstil in der Zielsprache nutzen.
- b. Zu dem Sprecher der Zielsprache die gleiche Meinung der Ausgangssprache kommunizieren.
- c. Die Dynamik des ursprünglichen Textes auch bei der Übersetzung beibehalten.

### **Übersetzungsprozess**

Larson (1984:477) stellt fest, dass es einige Schritte in der Übersetzung gibt, sie sind :

- a. Vorbereitung

In diesem Schritt liest der Übersetzer zuerst den Text, der übersetzt werden soll. Dieser Schritt ist sehr wichtig, um etwas über den Autor, die Absicht des Textes und den Hintergrund zu erfahren.

- b. Analyse

Ein weiterer Schritt ist die Analyse des Textes. Der Übersetzer sucht die Schlüsselwörter im Text. Soemarno (in Muchtar 2016:14) meint, dass der Übersetzer auf zwei Aspekte achten muss, die sprachlichen Aspekte und den Text, der übersetzt wird. Wenn der Übersetzer den Text nicht versteht, hat er die Schwierigkeiten im Übersetzungsprozess.

c. Übertragung

In diesem Schritt sucht der Übersetzer das passende Äquivalent für die Bezeichnungen in der Ausgangssprache. Darüber hinaus stellt Soemarno (in Muchtar 2016:14) fest, dass die Übertragung nicht einfach ist, denn nicht alle Wörter haben ein eindeutiges Äquivalent. Deshalb muss Übersetzer ein anderes passendes Wort suchen, das fast die gleiche Bedeutung hat.

d. Der erste Entwurf

Ein weiterer Schritt ist der erste Übersetzungsentwurf. In dieser Phase beginnt der Übersetzer einen Entwurf zu schreiben, woran er denkt, um seine ersten Gedanken schriftlich festzuhalten. Durch diesen Entwurf kann der Übersetzer die Informationen wissen.

e. Überprüfung des ersten Entwurfs

Bei diesem Schritt prüft der Übersetzer den ersten Übersetzungsentwurf. Der Übersetzer will die benutzende und die wählende Grammatik analysieren, ob sie die Nachricht des Textes richtig schon mitteilen.

f. Überprüfung der Übersetzung

Der Übersetzer vergleicht das Übersetzungsergebnis mit der Ausgangssprache. Die Prüfung des Übersetzungsergebnisses ist sehr wichtig, um die Qualität der Übersetzung zu prüfen. Die Übersetzung muss in der Zielsprache dieselbe Bedeutung haben, wie in der Ausgangssprache. Nur so können die Leser der Zielsprache den Text verstehen.

g. Vollendung der Übersetzung

Dieser Schritt ist wichtig, denn bei der Vollendung der Übersetzung empfindet der Übersetzer sein Werk als gelungen oder nicht. Er ändert eventuelle Unstimmigkeiten um, damit die Übersetzung verständlich ist.

h. Die Vorbereitung auf das zu erscheinende Konzept

Wenn die Übersetzung publiziert werden soll, ist dieser Schritt der Letzte. In diesem Schritt bereitet der Übersetzer das Manuskript der Übersetzung.

### **Übersetzungstechniken**

Molina und Albir (2002 :509) stellt fest, dass eine Übersetzungstechnik als eine Technik zu analysieren ist, die Äquivalente der Übersetzung klassifiziert und an die Verschiedenen Einheiten der linguale angewendet werden. Darüber hinaus stellt Moentaha ( 2008:48-83) fest, dass die angemessene Übersetzung einige Methoden und Techniken der Übersetzung beinhaltet. Die Techniken der Übersetzung nach Moentaha sind :

- a) Die Wort-für-Wort-Technik
- b) Substitution
- c) Freie Übersetzung
- d) Paraphrase
- e) Die Vertretung
  1. Austausch der Wortklasse
  2. Austausch der Teile eines Satzes
  3. Austausch der Lexikalischen
    - a. Konkretisierung
    - b. Generalisierung
  4. Übersetzung Antonyme
  5. Die Kompensation
- f) Steigerung
- g) Beseitigung
- h) Kompression
- i) Abteilung der Syntax
- j) Deskriptive Übersetzung Amplifikation
- k) Explikation/Implikation

### **Konzeptuelle Grundlage**

Die Übersetzung einer Kindergedichte ist sehr wichtig, um Informationen zu bekommen. Aber das ist keine leichte Aufgabe, denn ein guter Übersetzer braucht gute Sprachkenntnisse, sowohl in der Ausgangssprache als auch in der

Zielsprache. Außerdem braucht er gute Kenntnisse über den Text und über soziokulturellen Hintergrund. Sehr wichtig ist ebenfalls, dass der Übersetzer sich mit den Übersetzungsmethoden und Techniken auskennt.

“Max und Moritz” ist eine bekannte Kindergedichte in Deutschland. Die Kindergedichte von Wilhelm Busch sind noch nicht auf Indonesisch übersetzt. In dieser Untersuchung wird der Übersetzer “Max und Moritz, eine Bubengeschichte in Sieben Streichen” ins Indonesische übersetzen. Der Übersetzer benutzt eine Übersetzungstechnik von Moentaha (2006). Die Übersetzungstechnik von Moentaha sind Wort-für-Wort-Technik, Substitution, Freie Übersetzung, Paraphrase, die Vertretung (Austausch der Wortklasse, Austausch der Teile eines Satzes, Austausch der Lexikalischen, Konkretisierung, Generalisierung, Übersetzung Antonyme, die Kompensation), Steigerung, Beseitigung, Kompression, Abteilung der Syntax, Deskriptive Übersetzung Amplifikation, und Explikation/Implikation.

## **UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE**

### **Untersuchungsmethode**

Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Die Untersuchung benutzt die Technik, um die Daten zu suchen, zu sammeln, zu analysieren, und mit den angesammelten Phänomenen zu verallgemeinern. In Bezug auf die Forschungsorientierung gehört dieser Untersuchung zum Bereich der produktorientierten Übersetzung.

### **Untersuchungsort**

Die Untersuchung wird in der Bibliothek der Fakultät für Sprache und Kunst der Staatlichen Universität Medan durchgeführt.

### **Daten und Datenquelle**

Die Daten in dieser Untersuchung sind die Sätze im Kindergedichte “Max und Moritz, eine Bubengeschichte in Sieben Streichen” von Wilhelm Busch findet kann. Die Datenquelle dieser Untersuchung ist das Buch “Max und Moritz, eine Bubengeschichte in Sieben Streichen” von Wilhelm Busch, die 7. Auflage aus dem Jahr 2018 beim Esslinger Verlag GmbH erscheint wird, das es sieben teilen gibt.

### **Technik der Datenanalyse**

Die Datenanalyse in dieser Untersuchung verwendet das deskriptive Verfahren. Die Schritte der Datensammlung, die in dieser Untersuchung gemacht werden, benutzt die Theorie von Miles und Huberman (in Hutagalung, 2018:15), sie sind :

- a. Die Kindergedichte "Max und Moritz, eine Bubengeschichte in Sieben Streichen" von Wilhelm Busch lesen.
- b. Die Kindergedichte nach Larson (1984:477) übersetzen. Sie sind die Vorbereitung, Analyse, Übertragung, der erste Entwurf, Überprüfung des ersten Entwurfs, Überprüfung der Übersetzung, Vollendung der Übersetzung und die Vorbereitung auf das zu erscheinende Konzept.
- c. Das Übersetzungsergebnis vom Experten Validieren.
- d. Die Übersetzungstechnik analysieren. Diese Analyse wird nach der Theorie von Moentaha (2008: 48-83) gemacht. Sie sind: Wort-für-Wort-Technik, Substitution, Freie Übersetzung, Paraphrase, die Vertretung, Steigerung, Beseitigung, Kompression, Abteilung der Syntax, Deskriptive Übersetzung Amplifikation, und Explikation/Implikation.
- e. Die Analyse der Übersetzungstechnik beschreiben.
- f. Die Übersetzung von einem Experten prüfen lassen.
- g. Zusammenfassung

### **ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG**

#### **Das Übersetzungsergebnis der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch" vom Deutschen ins Indonesische**

Die Übersetzung der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch" vom Deutschen ins Indonesischen lässt sich im Anhang 1 nachlesen. Das Übersetzungsergebnis wird von der Expertin Indah Aini, S.Pd.,M.A. geprüft, und die Übersetzungstechnik wird von der Expertin Nurhanifah Lubis, S.Pd.,M.Si geprüft, die deutsche Sprachkompetenz haben. Das Übersetzungsergebnis wird durch die Expertinnen bewertet. Die Bewertung der Expertinnen sind wie Folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die Inhalt des Übersetzungsergebnisses passt zur Ausgangssprache. 3)

Das Übersetzungsergebnisses ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Es gibt in der Übersetzung nur wenig Fehler, deshalb ist nach der Validation das Übersetzungsergebnis gut.

**Die Übersetzungstechniken, die in der Übersetzung “Die Kindergedichte Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch” genutzt werden**

Es gibt 162 Daten im Buch “Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch”, die übersetzt wurden. Die Übersetzungstechniken, die bei der Übersetzung dieses Buches genutzt werden, sind Die einzelne Technik, *Kuplet* Technik, *Triplet* Technik und *Kwartet* Technik. Die Einzelheiten zur Anzahl der Verwendeten Übersetzungstechniken sind in der folgenden Tabelle aufgeführt.

Tabelle 4.1

Die Übersetzungstechniken bei der Übersetzung des Buches  
“Max und Moritz” aus dem Buch Wilhelm Busch

Nr.	Die Übersetzungstechniken	Anzahl	Prozent
1.	Die <i>einzelne</i> Technik	91	56.18%
2.	Die <i>Kuplet</i> Technik	47	29.01%
3.	Die <i>Triplet</i> Technik	23	14.19%
4.	Die <i>Kwartet</i> Technik	1	0.62%
Anzahl		162	100%

**Die Diskussion**

In dieser Untersuchung wird Kindergedichte “ Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch” ins Indonesisch übersetzt, es gibt drei Übersetzungstechnik, die nicht verwendet werden können. Die sind: Substitution, Die Deskriptive Übersetzung Amplikation und Explikation/Implikation

In dieser Untersuchung werden die Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Buch Wihelm Busch” ins Indonesisch übersetzt, und die Übersetzungstechnik analysiert. Um die Kindergedichte zu übersetzen, wird die Theorie von Larson (1984: 477) verwendet und um die Übersetzungstechnik zu analysieren, wird die Theorie von Moentaha (2008: 48-83) verwendet.

In dieser Untersuchung wird zuerst der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch" ins Indonesisch übersetzt. Die übersetzten Texte werden dann vom Muttersprachler und anschließend von Expertinnen, bzw. die Dozentinnen für das Fach Übersetzung, Sprachlich Korrigiert. Nach der Bewertungskriterien der Übersetzung stellen die Expertinnen fest, dass übersetzungsergebnis akzeptabel ist. Als nächstes müssen Sätze, die kein direktes Äquivalent haben, bestimmt werden. Die Sätze werden markiert und entsprechend ihrer Art in Tabellen gruppiert. Diese Sätze werden danach analysiert, um zu wissen, welche Übersetzungstechnik verwendet werden um diese Sätze zu übersetzen. Diese Analyse wird so sorgfältig wie möglich durchgeführt, in dem nach der Bedeutung jedes Wortes im Wörterbuch gesucht wird sowohl im Langenscheidt-Wörterbuch als auch im indonesischen Großwörterbuch, die Expertinnen lassen zunächst das Ergebnis der Analyse von der Übersetzungstechnik prüfen, um sicherzustellen, dass die Analyse korrekt ist.

Bei der Übersetzung der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Wilhelm Busch" gibt es mehrere Dinge, die zu Hindernissen werden. Es sehr vernünftig, solche Dinge zu finden, da es viele Unterschiede zwischen verschiedenen Sprachstillen und die Struktur der Sprache, die Auswahl von Wörtern, die nicht ganz richtig sind und es gibt auch viel Wörter, die kein direktes Äquivalent von der Ausgangssprache in die Zielsprache haben. Bei diesem Übersetzungsvorgang muss auch festgestellt werden, ob die Übersetzung in Zielsprache vorgesehene Wort beschreibt oder nicht.

### **SCHLUSSFOLGERUNG**

Hinsichtlich der Ergebnisse der Analyse und der Diskussion kann folgendes zusammengefasst werden:

- 1) Das Übersetzungsergebnis der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch" von der deutschen in die indonesischen übersetzt. Der Übersetzungsprozess der Kindergedichte "Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch" verwendet die Theorie von Larson (1984:477), die aus acht Schritte besteht, sie sind: 1) Vorbereitung, 2) Analyse, 3) Übertragung, 4) Der erste Entwurf, 5) Überprüfung des ersten Entwurfs. 6)

- Überprüfung der Übersetzung. 7) Verbesserung der Übersetzung. 8) Die Vorbereitung auf das zu erscheinende Konzept. Diese Übersetzung wird von der Expertin Indah Aini, S.Pd.,M.A. geprüft, und die Übersetzungstechnik wird von der Expertin Nurhanifah Lubis, S.Pd.,M.Si geprüft, die deutsche Sprachkompetenz haben. Die Übersetzungsergebnis wird durch die Expertinnen bewertet. Die Bewertung der Expertinnen sind wie Folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die Inhalt des Übersetzungsergebnisses passt zur Ausgangssprache. 3) Das Übersetzungsergebnisses ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Es gibt in der Übersetzung nur wenig Fehler, deshalb ist nach der validation das Übersetzungsergebnis gut.
- 2) Die Übersetzungstechnik, die am Meisten genutzt wird, ist die Wort-für-Wort-Technik. Es gibt 49 Sätze in denen die einzelnen Technik, die mit der Wort-für-Wort-Technik übersetzt wurden. Von den vier Arten der Übersetzungstechnik, wird ist die einzelne Technik mit 91 Sätze (56,18%) am häufigsten benutzt. Die anderen Übersetzungstechniken sind die *Kuplet* Technik mit 47 Sätze (29,01%), die *Triplet* Technik mit 23 Sätze (14,19%) und die *Kwartet* Technik mit einem Satz (0,62%). In der Übersetzung der Kindergedichte “Max und Moritz aus dem Buch Wilhelm Busch” wird die einzelne Technik am meisten genutzt, weil diese Kindergedichte einen ähnlichen Sprachstil haben. Es gibt nur einige Unterschiede in der Grammatik der Kindergedichte, sodass dieses Wort-für-Wort aus der Ausgangssprache übersetzt werden kann. Die Daten von dieser Untersuchung sind 162 Sätze. Diese Analyse wird nach Moentaha (2008: 48-83) gemacht.

### LITERATURVERZEICHNIS

- Albrecht, Jörn. 2005. *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: gunter Narr Verlag.
- Bell, Roger. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman.

Busch, Wilhelm. 2018. *Max und Moritz eine Bubengeschichte in Sieben Streichen*. Stuttgart: Esslinger Verlag GmbH.

Hutagalung, Surya Masniari. *Metodologi Penelitian Bahasa*. Medan.

Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.

Larson, L. Midred. 1984. *Meaning-Based Translation: A guide to Cross-Languange Equivalence*. U. K.: University Press of America.

Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan.

Moentaha, Salihen. 2008. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Molina, Lucia und Amparo Hurtado Albir. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Fuctionalist Approach*. Meta: Translator`s Journal, vol 47.

Muchtar, Muhizar. 2016. *Penerjemah Teori, Praktik, dan Kajian*. Medan: Bartong Jaya.

Newmark, Peter. 1988. *A Texbook Translation*. U.K: Prentice Hall International Ltd.

Rahmawati, Anindia. Nababan, A.R. dan Santosa, Riyandi . 2016. *Kajian Teknik Penerjemahan Dan Kualitas Terjemahan Ungkapan Yang Mengandung Seksisme dalam Novel The Mistress Revenge dan Novel The 19 Wife*. (<https://jurnal.uns.ac.id>), gelesen am 20. November 2019, um 20.17.

Resmini, Novi. 2010. *Sastra Anak dan Pengajarannya di Sekolah Dasar*. (<http://file.upi.edu>), gelesem am 22. November 2019, um 21.23.

Sari, Mila. 2010. *Jenis –jenis pengertian puisi anak*. (<https://text-i.123dok.com/document/jenis-jenis-puisi-pengertian-puisi-anak.anak.html>), gelesen am 13. November 2019, um 21.35.